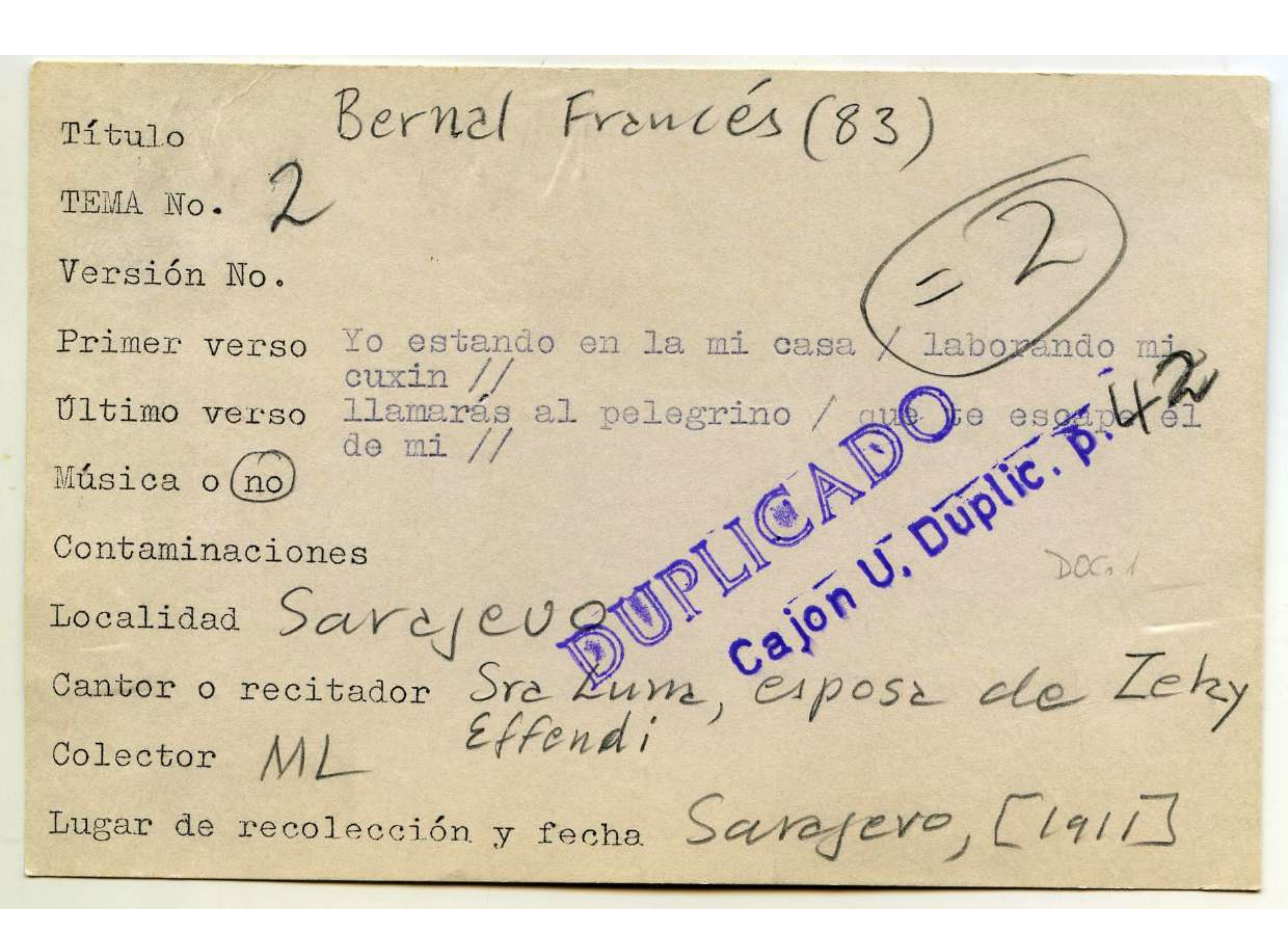


Título Bernal Francés (83)

TEMA No. 2

Versión No.

(=2)

Primer verso Yo estando en la mi casa / laborando mi cuxin //

Último verso llamarás al pelegrino / que te escape el de mi //

Música o (no)

Contaminaciones

Localidad Sarajevo

Cantor o recitador Sra Zum, esposa de Zeky Effendi

Colector ML

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911]

DUPLICADO

Cajon U. Duplic. p. 42

DOC. 1

1

Sarajevo

Estabase la condesa/
sentalle en su
cuxín.

ÇAJON II

ÇARPETA : Descr. del ms. hebraico
no I.

DOC. 1

Título Bernal Francés (83.) (~~solo estos 2 vv.~~)
TEMA No.
Versión No. 3
Primer verso Asentada estaba la reina ¡vay! ¡vay! / labrando está más(?) de oro, / de la labor del prixil.
Último verso Las colores son las sedas ¡vay! ¡vay! / juli y verde y almací
Música o (no)
Contaminaciones
Localidad Sarajevo
Cantor o recitador Jozef Baruch Cemendenat
Do2. p1
Colector ML
Lugar de recolección y fecha Sarajevo [1911]
Ediciones
Otra copia: Cajon U. Duplic. p. 53

Bernal Francés [3]

Asentada estaba la reina ¡vay! ¡vay!
Labrando está mēs de oro, de la labor del prisil.
Los colores son las sedas ¡vay! ¡vay!
ĵuli y verde y almaci

Sarajevo

D. 2 (p. 2)

——— // ———

4

(Provenzal Francés)

Labrando está la reina, {labrando su cojín / labrando un bastidor.}

Oyó un toque en la puerta - ¿Quién es el que bate aquí?

Yo só el pelegrino el que vengo á batir.

Señora paron

(25 años)

(Sondanelos)

DOC. 3 (p. 1)

re- i-na, ¡vay, vay-! a

Asen- Tada a-sen Tada está la re- i-na ¡vay, vay, vay- y asentada está la

rei-na la bo-reado su co- jin

Rev. E. judíos T 33 p. 124.

cfr. Bernal Francés portugués

Mz. Pelayo. Ant X, p. 332.

35. Rom. judíos

es decir cosa mezquina

Asentada está la reina,—asentada en su kiojé (2),
labrando un destemel (3),—la labor del menekjé (4).
Allá, fin de media noche,—la puerta se le batía.
¿Quien es que bate la puerta?—Yo soy, la mi bolisa,
..........................—abridme, la mi bolisa.
—No te abro, mi mezquino,—si no viene mi señor.
—Tu señor lo mataron Moros,—el haber (a) te truji yo.
Si no te crées, la mi bolisa,—el chapéo lo llevo yo.
Tomó el candil (b) en su mano,—presto bajó y abrió.
A la entrada de la puerta—el candil se le amató. = apagó
¿Que es esto mi mezquino,—que vuestra usanza no es así?
—Tengo los ojos marchitos—que no los puedo abrir.
Ya le da á lavar piés y manos—con agua de jabon.
Ya le da la tobaja (5)—de sirma y clavedon. (c)
—¿Que comida le daremos?—Una toronja y un salmon.
La toronja le vino dulce—el salmon le amargó.
En comiendo y bebiendo,—en la pierna se le echó.
Desenvainó la su espada,—y la cabeza le cortó.
Por la ventana la mas alta—por alli la arrojó.
—Tu muerto en el callejon (6).

(b) Voz árabe

DOC. 4. (p. 1)

~~(1) Este romance parece de origen judaico, y está compuesto con reminiscencias del *Libro de Tobías* y del *Libro de Judit*.~~

(2) Palabra persa que equivale á *camarín*.

(3) Un pañuelo. *Destemél* es palabra persa.

(4) De color de violeta: voz persa también.

(5) Toalla.

(6) El principio de este romance recuerda el de «Yo me era mora Moraima». Lo demás difiere.

(c) Danon traduce en varios romances sirma por filigrana y clavedon lo mismo; aquí traduce este hemistiquio "de filigrane et de filigramme délié" sic.

me laví las manos,—tambien mi linda cara.
Me asentí en la ventana,—vide pasar un mancebico.
.....................—alto era como el pino.
Se lo demandí á mi padre—que me lo diera por marido.
Mi padre por no descontentarme—presto atorgó conmigo.
Lo demandí á mis hermanos—que me lo dieran por marido.
Mis hermanos, por no descontentarme—presto atorgaron con-
Lo demandí á mi madre—que me lo diera por marido. [migo.
Mi madre por contentarme—presto atorgó conmigo.
A la entrada de la puerta,—me pareció un cirio encendido.
A la subida de la escalera,—me pareció un cirio florido.
A la entrada de la sala,—me pareció una almenara.
A la entrada de la cama,—me pareció un viudo entendido.
Si se lo digo á mi padre—me dice : tu te lo quijistes.
Si se lo digo á mis hermanos—me lo toman por mal hadado.
Si se lo digo á mi madre,—luego se mete á llorar conmigo.
(Ahora por mis pecados,—me lo llevo yo conmigo).

---

34.

Enfrente veo venir—como un grano de granada.
Le preguntí al mocico :—¿casada era ó muchacha?
—Casada, por mis pecados;—siete maridos ha tomado,
á todos los siete los ha matado.—Y vos si sois el mi marldo,
mi encendeis una candela.—Hasta que encendió la candela,
le regió la linda cena—de alacranes y culebras.
—Y vos si sois el mi marido,—comeis de esta linda cena.
Hasta que comió la linda cena—le regió la linda cama
..........................—de cuchillos y espadas.
—Vos si sois el mi marido,—os echais en esta linda cama.

Mezquilla

Romance XXVI

Colección J. Shaki
Constantinopla.
(anterior a 1930.

copiado
de Danón

Asentada esta la reina,
asentada en su kiojé,
labrando un destemel,
la labor del ménekje?
  Allá fin de media noche
la puerta se le batia.
-Quien es que bate la puerta?
-Yo so la mi bolisa,
abridme la mi bolisa.
-Non te abro, mi mezquino,
si non viene mi senor.
-Tu senor le mataron Moros,
el haber te trují yo.
Si non te crées, la mi bolisa,
el chapeo lo yevo yo.
Tomo el candil en su mano,
presto bajo y abrio.
A la entrada de la puerta
el luzero se le amato. — candil en Danón
-Que es esto, mi mezquino,
que voestra usanza no es asi?
-Tengo los ojos marchitos
que non los puedo abrirí.
 Ya le da a lavar pies y manos,
con agua de jabon.
Ya le da la tovaja
de sirma y clavedon.
-Que comida le daremos?
Una toronja y un salmon.
La toronja le vino dulce,
el salmon le amargo.
En comiendo y bebiendo,
(en la pierna se le echo.
Desenvaino la su espada,
y la cabeza le corto).
   Por la ventana mas alta,
por allí la arrojo.
   Tu muerto en el callejon.

DOC.5 (p.1)

Adúltera en í

6

Asentada está la reina asentada en su kioxé
labrando y un testemel de oro, la labor del parajil
Ella que lo está labrando la puerta oyó batir.
-¿Quién es que bate la puerta, quién me bate aquí?
¿Yo, so yo, tu pelegrino, el que te usa á venir.
Tomó candelar de oro y se fué para abrir.
Ella que le abrió la puerta el candelar la amató.
-¿Qué es esto, mi pelegrino, que de este modo no usas hazer?
-Tengo los ojos malatos, no los puedo mi abrir
Tomanse mano con mano, ya se van á caminar.
Debaxo de un rosal vedre so l'ombra de toronjal.
Todo me sea de buen siné.

Esther Eskenazy

Smirna

DOC. 6 (p 1)

Smirna 53

6

Kioxé - rincón de

6 ~~70~~

BRO 518 ⟶ Paxon

EJS

"Recueil des romances judéo-espagnoles"

Adúltera (á-a) p. 262
Bella en misa (ó) 129
[Ca]rquillos (ó) + Bernal Francés (í) 124
Blancaniña (ó) 265
Canción del huérfano (á-e) 110
Conde Niño (á) 272
Choza del desesperado (é) 131
Delgadina (á-a) 266
Don Bueso y su hermana (stroph.) 271
Doncella guerrera (ó) 126
Envenenadora (é-a, á-o) 273
Falso hortelano (polyas.) 115
~~Fuente fecundante (í-a)~~
Gallarda matadora (í-a) 123
Guirnalda de rosas (ó) 127
Hermanas reina y cautiva (í-a) 274
[Fu]ente fecundante (í-a) + Infanta deshonrada (í-a, á-a) 122
Landarico (á-o) 268
Mala suegra (á-e) 121
Malcasada del pastor (ó) 133
Melisenda insomne (é-e) 118
Muerte del duque de Gandía (í-a) 117
Mujer engañada (í-e) 132
Nacimiento (y vocación) de Abraham I (stroph.) 238
Partida del esposo (á) + Vuelta del hijo maldecido (á) 120
~~Parto en lejos tierras (é-a)~~
Raptor pordiosero (stroph.) 128
Rico Franco (é) 263
Robo de Elena (á, á-o) 112
Sueño de la hija (polyas.) + Parto en lejos tierras (é-a) 116
Sufrir callando (í-o) 122
Villano vil (stroph.) 125
Virgilios (é) 268
Vos labraré un pendón (ó) 130
~~Vuelta del hijo maldecido (á)~~
Vuelta del marido (í) 269

Reorder in order of pp.

1016. Mz. Ruiz, AO (1963)

I put both numbers (1st no. cited) and pages. You can omit the first numbers cited.



MJS

Mz. Ruiz cont'd



- Bodas en París (í) 78A, 78C p.170 (2 v—
- Bodas en París (í) + Vuelta del marido (í) 78 p.170
- Soldados forzadores (í-a) 79 p.171
- Delgadina (í-a) 80 p.172
- Blancaflor y Filomena (é-a) 81 p.175
- Gerineldo (í-o) 82 p.175
- Infanta parida (í-a, á-a) 83 p.176
- Fuente fecundante (á-a) 84A p.177
- Mala hierba (á-a) 84B p.178
- Desilusión (ó) 85A, p.179
- Desilusión (ó) + Cortejo difícil (í)* 85B p.180
- Huésped afortunado (ó) + Jugador (ó) 86 p.180
- Generosidad de Narváez (á-a) 87 p.181
- Caballero burlado (í-a) 88 p.182
- Repulsa y compasión (á) + Bernal Francés (í) 89 p.183
- Buena hija (á-e) 90 184

---

* cortejo difícil (í) is a unique, unknown text-type; Not in CMP or anywhere I know.

[Variante de *Andrinópolis*
83 - Col. *Menéndez Pidal*]

Yo estando en la mi cama — namorando mi cojin
oí bater á la puerta, — pregunté ¿quien bate allí?
— „Soy un pobre mezquino — que vengo á dormir aquí."
Tomo candil de oro en mano — y la puerta fuera á abrir;
á la entrada de la puerta — se me amató el candil.
— „¿Qué es esto mi mezquino — que vuestra usanza no es así?.."
Ya le lava pies y manos — con agua de toronjil,
hízole cama de rosa — cabecerá dè alelí. (1)

---

(1) Semejante á estos romances, denotando igual origen, es el de Bernal-Francez que Theophilo Braga nos presenta con el número 13 en su *Romanceiro geral*, versión recogida de Foz, que dice así.

„Oh quem bate á minha porta,
Quem bate, oh quem está ahí?
— São cravos minha senhora,
Flores lhe traigo aquí!
„Eu não abro a minha porta
A taes horas de dormir.
— Se me não abres a porta
morto me acharas aqui.
"Ai se é Bernal-Francez
A porta lhe vou abrir...
Ao abrir a minha porta
Se apagou o meu candil!
Ao subir a minha escada
Me cahiu o meu chapim.
Peguei n'elle nos meus braços
Levei-o pelo jardim.
Mandei lavar pés e mãos
En aguinha de alecrim;
Vestir camiza lavada
Deital-o ao par de mim."
..... .......................

(Era media noche. Ella le dice que no tema á su padre, que está lejos, ni á los criados que duermen, ni á su marido de quien espera noticias. El repite el tema, que no teme ni al padre, ni á los criados, ni al marido, ni á la justicia, que tiene de su parte. Que tema ella falsa traidora Que deje llegar la mañana y le dará con qué vestirse ...

„saia de gala,
Roupinha de cramesí,
Gargantilha colorada,
Pois que tu o queres assí."

Se presenta el marido - ¿A dónde vais? — A ver á mi amada, que hace tiempo no la ví. Está muerta, yo la he visto. Las señales que llevaba, te las diré. *saia de gala*, etc... — El marido dice: ábrete sepultura; que con ella me enterraré, pues que yo fuí causa de que muriese. Del fondo de la sepultura oyó una voz:

Rodolfo Gil
Rom jud-esp

## XXV

[Versión de *Coello*.
8-*Bib. Clás.*, X-309]

Roncesvalles

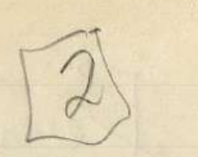
Aquel Conde y aquel Conde,
que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras,
echolas en el sanguí;
el sanguí como era 'strecho,
non las puedía regir.
— Atrás, atrás los franseses
non le deis virgüensa al Sir;
si el gran Conde lo sabe,
á Fransia non vos dexa ir,
non vos da para comer
ni con las damas dormir. —
En la tornada que tornan
mataron sincuenta mil,
aparte de chiquiticos,
que non hay cuenta ni fin. (*)
Grandes bodas hay en Fransia,
en la sala de París,
que casa el hijo del rey
con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas,
caballeros más de mil,
el que regía la taifa
era una dama gentil;
mirando la está el buen Conde,
aquel Conde de Amadí.
— ¿Qué mirais aquí, buen Conde,
Conde, qué mirais aquí?
O mirabais á la taifa,
ó me mirábais á mí?

---

«A mulher con quem cassares
Seja Anna como á mim,
E as filhas que tiveres
Tem-as sempre ao pé de tí,
Para que não aconteça
O que aconteceu á mim.»

(*) Idéntico, hasta aquí, es el rom 20 *Roncesvalles*, que hallamos en la colección de Menéndez Pidal, recogido de Salónica. El culto investigador y filólogo anota que se trata de un derivado del viejo romance que Wolf trae en su *Primavera*, t. II, pág. 313.

Bernal Francés.



— Yo estando en la mi casa laborando mi cuxín,
sentí batir á la puerta; demandé: ¿quien bate ahí?
— Soy un pobre pelegrino que aquí vengo á dormir.
Tomó candil de oro en mano, y la puerta le fué á abrir.
Asegún entró en la puerta amató él su candil.
— ¿Qué es esto, el pelegrino? ¡tu suerte no es hacer así!
— Tengo los ojos hazinos, non los puedo traslucir.
Tomolo mano con mano y llevolo al jârdín.
Lavole los pies y manos con agua de toronjil
metiole mesas de reyes[1] donde solía comer
hizole camas de oro, donde el rey solía dormir.
— Pasado es de media noche. La cara no volta para mí.
— ¿Qué es esto, el pelegrino? ¡tu suerte no es hacer así!
Si te espantas del buen rey, lonje él está de aquí.
— No me espanto del buen rey, ¡Al lado lo tienes de tí!
[2] allegare la mañana, cortarte quiero un bel vestir,
garganter(a) corelada y un chibuk de carmeslí,
Llamarás al pelegrino, que te escape él de mí.

Sra Luna, esposa de
Zeky Effendî.

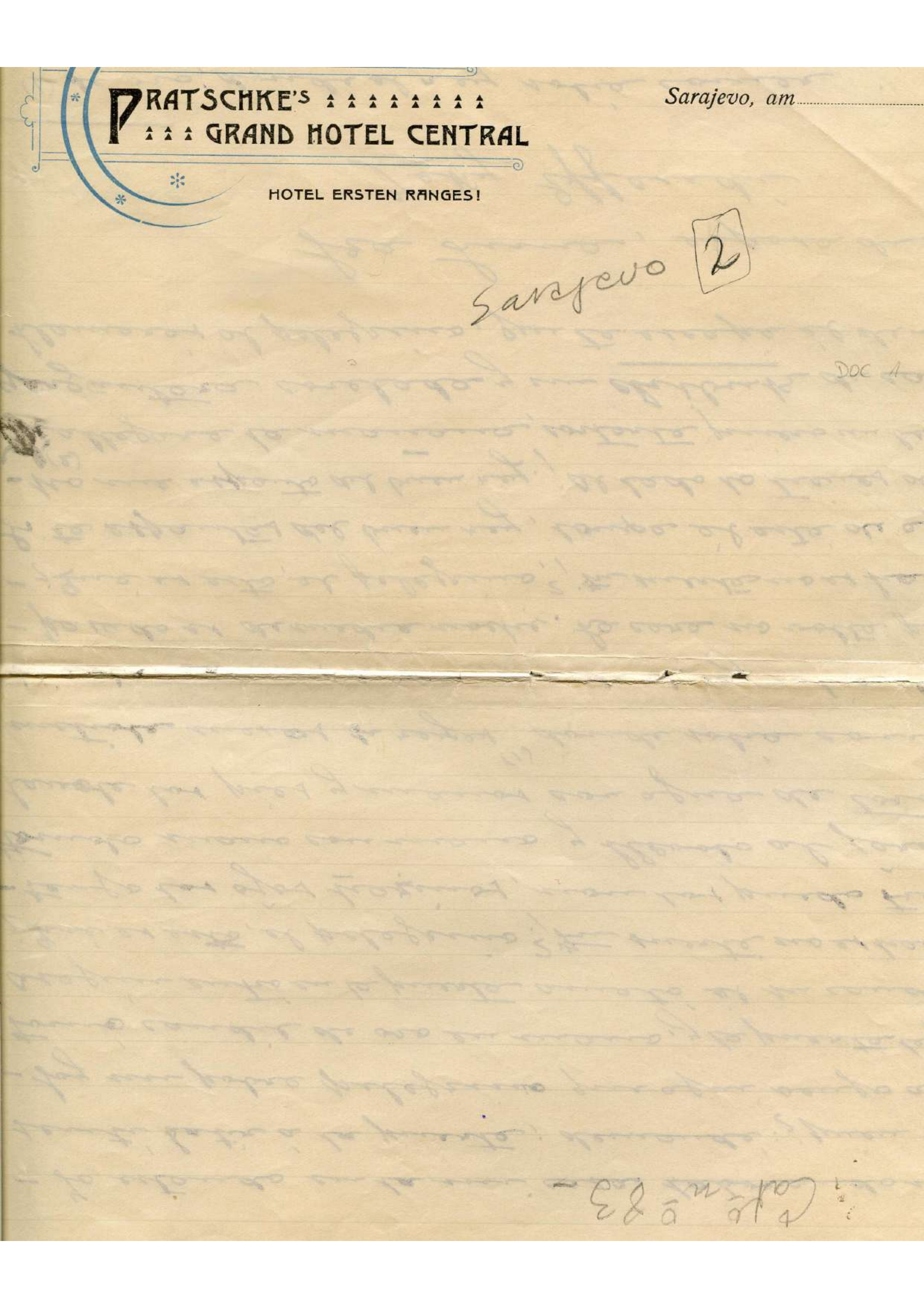
Sarajevo

---

(1) de oro, donde el rey solía comer

(2) Así

(Variantes del Dr. Levy)



PRATSCHKE'S
GRAND HOTEL CENTRAL

HOTEL ERSTEN RANGES!

*Sarajevo, am* ....................

Sarajevo [2]

DOC 1

Cat. n° 83 –

Bernal Francés Bernal Frances ~~Duplicado~~ 42

Yo estando en la mi casa laborando mi coxín,
sentí batir á la puerta, demandé ~~pregunté~~, ¿quién bate ahí?
– Soy un pobre pelengrino, que vengo á dormir aquí.
Tomí candil de oro en mano, y la puerta le fuí á abrir.
Asegún entró en la puerta amató el mi candil.
– ¿Qué es esto, el pelengrino? ¡tu muerte no es hazer así!
– Tengo los ojos hazinos, non los puedo traslucir.
Tomolo mano con mano y llevolo al jardín.
Lavole los pies y manos con agua de toronjil
metiole mesas de oro ~~reyes~~ onde el rey solía comer. ~~donde solía comir~~
hízole camas de oro, onde el rey solía dormir.

pasado es de media noche, la cara no volta ~~[illegible]~~ para mí.
– ¿Qué es esto, el pelengrino? ¡tu muerte no es hacer así!
Si te espantas del buen rey lonxe él está de aquí.
¡Ahí lo maten los moros! ¡Los moros vengan aquí!
– No me espanto del buen rey, al lado lo tienes de ti!
Así alleşaré á la mañana, ~~[illegible]~~ quero un bel vestir
garganteras de estelado y un chibuk de carmeslí.
Llamarás al pelengrino que te escapa él de mí.

—//—

Sra Luna, esposa de
Zeki Effendi

Sarajevo. /1911/

Original en carpeta DUPLICADOS (ant cajón U)

Bernal Francés ~~Duplicado~~ Sarajevo. /1911/ 53

Asentada estaba la reina ¡ay, ay!
labrando la estampas de oro, de la labor del prisil.
De colores son las todas, ¡ay! ¡ay!
jalde y verde y almaci.

Don Bueso y su hermana

ay campos, y campos, campos de oliva.
cuando el rey mi padre al campo salía
cuando el rey mi padre plantaba esta viña
—Quítale señora el beber del vino,
perderá colores, cobrará suspiros.
—Quítale señora, el beber del ~~agua~~ clavo,
perderá colores, cobrará desmayo.
—Cuanto más le quito el beber del vino,
más gana colores, no gana suspiros,
—Cuanto más le quito al beber del clavo,
más gana colores, no gana desmayos.

El chuflete

Salirse fuera el mes de marzo, entrarse fuera el mes de abril,
cuando el rey de Alibornia a la Francia se quiso ir.

Virgilios

Ya me crecieron los cabellos de la cabeza a los pies,
ya me crecieron las uñas de mi palma hasta tres,
pasan años pasan días, ninguno lo viene a ver,
su madre la desdichada, cada día ~~[illegible]~~ viene a ver.

El raptor pordiosero
([illegible])
([illegible])

Sarajevo. /1911/

Josef Baruch Gemenderat

Josef Baruch Gemenderat

Original en carpeta DUPLICADOS (art cajón U)

= Himno castellano á Jerusalem.

"Ciudad alta y ensalzada,
Jerusalem es nombrada,
el Dios que nos la abaxe fraguada,
y sea en hora muy presto.

= Poema castellano sobre la aparición de Diós en el monte de Sinai.

"El señor alto nos dió una ley.".
en Sinai la abaxó una joya muy preciada".

= Himno castellano á Moisés.

"Unico fue señor grande es Moises
fue subió y abaxaba á los siete cielos.

= Romance – "El conde con la condesa
salió á caballería"...
= Romance = "Caballeros, por judea..."
= Romance = "Estabase la condesa
asentada en su vergel
= Romance – = "Estabase la condesa
sentada en su portale..."
= Romance – ["Estabase la condesa
sentada en su cojín."
= Romance – "Estabase en alta torre,
alta torre de allá arriba"
= Romance = "Pariérame la mi madre...."
= Poesías religiosas castellanas
"Bendito sea nuestro Dios, que en la mar no nos hundió"
"Al señor del mundo, de vos demando...."
"Ordenar quiero un cantar, en nombre de Dios..."
= Coplas castellanas, para la fiestas del Purim.

= Siguen 4 pág. en blanco.
= 46 con escritura hebraica en algunas de ellos, sin valor alguno.
//

Original en carpeta "Descripción del Ms Hebraico I" (ant. cajon V)